

Viaidge des Convers è Dg'nève en 1838

Lattre di 12 de nôvembre 1838 envie poi Julie Mélanie Marchand en ses graints-poirents és Convers prés d' Renan dains l' Jura-Sud.

Môssieu Théodore Marchand
ès Convers prés d' Renan

Dg'nève, le 12 de nôvembre 1838

Bîn chérs (graints-) poirents,

I échpère que c'te lattre vôs veut trétus trôvaie en boénne saintè ; tiaint qu'â moi i seus bîn, grâce en Dûe, d' meinme que Père è Mère.

I vôs veus raicontaie mon viaidge : da les Convers djunqu'è Boinod i n' seus tchoi qu' ïn côp, mains lai montèe était che yudgeainne è pe che roide qu' i s'rôs tchoi pus d' ceint côps ch' i n'aivôs p'aivu mon pairaipieudge po m' ret'ni ; nôs y sons airrivè en lai d'mé des dieche, héy'rous'ment qu' l'oum'nibuche (ès tchvâs) n'était p' encoé airrivè d' Lai Tchâ-d'Fonds ; en l'aittendaint, nôs sons allè â cabairèt laivous' qu'i ai tchaindgi de tchâsses, poch'qu'elles étint aich' môs qu' ch' an les aivait treimpè dains l'âve ; nôs aivîns trovè â moins heute peûces de noidge. Li nôs ains d'maindè ïn tchâvaie d' motâ. Èl était che crouiye è che fie qu'i n'en ai p' poéyu boire ïn d'mé varre. Enfin lai maîle-pochte ât airrivè è nôs sons paitchi. I étôs chu l' drie d'lai dyïmbarde c' que m' è béyi mâ en lai tête, mains d'âtre paît i étôs en prou boénne compaignie, bîn â tchâd è pe d'aivô de déyichieuses p'têtes poires qu' i maindgeôs d' temps è âtre. Ç'ât envirovè és dous qu' nôs sons airrivè è Neûtchéte tchie Daime Mermin laivousqu' nôs ains maindgi ïn brâment bon reûti d've è laivous' qu' nôs ains dreumi.

Le lend'main és sèpt nôs sons paitchi poi lai nèe po Yverdon. Chu c'te nèe, nôs ains trôvè l' Chire Olivier, l' Chire de la Fléchère è l' Chire Barbet, entre âtres. Ès m'aint béyi di chocolat, m'aint moine ès ch'condes classes po m' rétchâdaie. Dains lai dyïmbarde da Yverdon è Lausanne, i étôs entre les chires Olivier è de la Fléchère. Airrivè è Lausanne Père è moi nous sont aivu faire ènne envellie en Môssieu Gasser. Encheûte Père ât aivu tchrie ènne dyïmbarde po r'paitchi tot comptant di temps qu' i seus d'moéré djunqu'è yundi. I m'y seus bîn édjoûeyi. I ai maindgi di raïjïn taint è pus, di muchcat o âtre. L' dûemoine, i seus allè en lai cathédra Sînt-Frainçois ; ç'ât ci Chire Bridel qu'é prâdgi. Èl é pris son tèchte â pessiâme 34, voirchèt 1^{er} laivousqu' èl é dit qu' David b'nâch'ré l'Étrenâ en tot temps qu'son éleudge sré sains râte dains sai goûerdge.

Yundi, i seut paitchi d'aivô Maid'moisèlle Gasser ; d'vaint que d' paitchi Daime G. m'é béyi ïn tot bé bocat d'aivô des poires dains mon pnîe. Julie (ç'ât l'nom d' cette baichatte) m'é béyi ïn bé brôdè greméché, sais sœur ïn pnîe è pe des frijattous, entre âtres. Enfin, ç'ât à côp des heutes qu' nôs sons entrè és

poûetches de Dg'nève poi ènne tote grôsse roûechie. An ne nôs aittendait p' ! Poétchaint Pére était allè en lai maîle-pochte, mains, malhèy'rous'ment nôs se sons crouji, c'qu'é fât qu' di temps qu'él était en lai maîle-pochte nôs airrivins. Ç'ât entre les heutes è les nuefs qu' i ai t'aivu lai djoûe de r'voûere Mère, mais que ci soi-li i n'ai poéyu voûre mon frérat pochqu'él était dje coutchi. Çoli fait qu'i n'ai poéyu lu béyie lai boête de p'tétes mâjons qu'i y' aivôs aitchtè è Lausanne. Mains ç'ât dje l' lend'main qu'i ai t'aivu ci piaiji ; po écmencie è n'en é p' aivu brâment curious, mains adjed'heu qu'i vôs graiyonne ces quéques laignes, è s'en ât encoé bîn aimusè ; è n'en é encoé p' brijie è pe è n' sairait poch'quelles sont en bôs, môlè en diff'reinnes tieûlès. Oh, ch' vôs saivins c'ment qu' èl é crâchu, è qués aitieuds èl é fait, c'ment èl ât foûe ; è comprend tot c' qu'an lu dit, è saît s' moétchie, faire les mînes de pûeraie, é saît s'trînaie è quaitre (paittes) ; mitnaint èl écmence d' mairtchie quéques bouts tot d'poi lu, è pe tiaind qu'an lu béye le doigt, è vait laivousqu' an veut ; i sais, ç'ât son piaiji d' vôs tchaimpaie in mairron è pe qu'an le lu r'tchaimpeuche ; èl ât âchi brâment graiciou, bîn dgenti, è saît ch' bîn vôs touchie lai main, è saît écoûvaie, è saît tot comptant faire ènne tchôse ; poi esempye, aiccôt're-t'an in moubye obîn âtche d'âtre, è l' veut faire è pe è grôte aidé di permie côm.

Mitnaint i ai rêcmenci quéqu' yènes de mes éy'çons tâ qu' lai phyjique, è mon vocabulaire. Da métchedi i aiprends rêdyulierment tchéche djoué dous sècchions d' mon cathétchiche âchi i en ai dje aippris doze sècchions ; i ai âchi fini les côtes d' mon tchâs'naidge, Mère m' veut aitch'taie d' lai laîne è i l' veus aigondgie.

I ai trôvè totes mes aimies, è pe dûemoine i seus t'aivu pâre les quâtre vâs lai djûene Bersond. Èlle é dyîndiè di piaino, nôs ains in pô djâsè è dâli lai lôvrè s'ât bîn vite péssè.

Ci maitin i seus t'aivu en l'Oréj'noûere po oyi le Chire Merle qu'é fait in tot bé cathétchiche. Adjed'heu Maid'moisèlle Gasser ât r'paitchi po Lausanne. Èlle é péssè ènne heutaine de djoués d'aivô nôs en airrivaint tchie nôs ; i n'ai p' trôvè c'te djûene Angélique cment Pére m' l'aivait dit è pe èlle ne péss're p' l'huevie cment qu'èlle l'aivait musè. I airôs bîn ainmè aivoi ènne compaigne d'aivô laiqué i euche poéyu traivaiyie ; nôs airins li fait totes nôs éy'çons ensoinne, çoli sré t'aivu très séjaint, mains enfin Dûe n'é p' permi qu' çoli airriveuche.

I échpère chère Mémîn è cher Papon qu'vôs êtes âchi bîn poétchaints qu' tiaind qu'i vô é l'chies ; i seus chûre qu' vôs èz bîn d' lai noidge.

Aidûe chér Papon è chère Mémîn, i vôs d'mainde d' bîn saluaie tos mes très chers poirents d' mai paît è i échpère qu'ès sont bîn poétchaints ; faites aichbîn mes amities en Daimè Philippine Matthey, entre âtres.

Pére è Mère vôs béyant bîn l'bondjoué.

Vot' bîn ainmè
Julie Mélanie Marchand

Tradut di fraînçais le 4 de mârs 2016 poi Eric Matthey

Voyage des Convertis à Genève en 1838

Lettre du 12 novembre 1838 envoyée par Julie Mélanie Marchand à ses grands-parents aux Convertis près de Renan dans le Jura-Sud.

Le style, l'orthographe et la ponctuation du manuscrit ont été respectés.

Monsieur Théodore Marchand
aux Convertis près de Renan

Genève le 12 novembre 1838

Biens chers (grands) parents,

J'espère que cette lettre vous trouvera tous en bonne santé ; quant à moi je suis bien grâce à Dieu ainsi que papa et maman.

Je vais vous raconter mon voyage : depuis les Convertis jusqu'à Boinau je ne suis tombée qu'une fois, mais la montée était si glissante et si rapide que je serais tombée plus de cent fois si je n'avais pas eu mon parapluie pour me retenir ; nous y sommes arrivés à 9h.1/2, heureusement que l'omnibus (aux chevaux) n'était pas encore arrivé de La Chaux-de-Fonds ; en l'attendant nous avons été à l'auberge où j'ai changé de bas, car ils étaient aussi mouillés que si on les avait trempés dans l'eau ; car nous avons trouvé au moins 8 pouces de neige, là nous avons demandé une chopine de moud il était si mauvais et si acide que je n'en ai pas pu boire un demi verre. Enfin l'omnibus est arrivé, et nous sommes partis. J'étais sur le derrière de la voiture ce qui m'a donné le mal de tête mais, du reste j'étais en assez bonne compagnie bien au chaud et de délicieuses petites poires que je mangeais de temps en temps, c'est à 2 heures environ que nous sommes arrivés à Neuchâtel chez Madame Mermin où nous avons mangé un délicieux rôti de veau, et où nous avons couché.

Le lendemain matin à 7 heures nous sommes partis par le bateau pour Yverdon sur le bateau nous avons trouvé Mr Olivier, Me de la Fléchère, Mr Barbet, etc, ils m'ont donné du chocolat, m'ont mené aux secondes pour me chauffer.

Dans la voiture depuis Yverdon à Lausanne j'étais entre Mrs Olivier et de la Fléchère arrivés à Lausanne Papa et moi avons été visiter Mr Gasser, ensuite papa a été chercher une voiture pour repartir tout de suite tandis que moi je suis restée jusqu'au lundi. Je m'y suis bien divertie : j'ai mangé du raisin tant et plus, soit muscat ou autre ; Le dimanche j'ai été à la Cathédrale de St-François, c'est Mr Bridel qui a prêché, il a pris son texte au Psaumes 34 verset 1^{er} où il est dit que David bénira l'Eternel en tout temps que sa louange sera continuellement en sa bouche.

Lundi je suis partie avec Melle Gasser avant de partir Mme G. m'a donné un superbe bouquet avec des poires dans mon panier. Julie (c'est le nom de cette

jeune fille) m'a donné une belle pelote brodée, sa sœur un panier et des bigoudis etc, enfin c'est au coup de huit heures que nous sommes entrées aux portes de Genève par une pluie batante. On ne nous attendait pas. Cependant papa était allé à la diligence mais malheureusement nous nous sommes croisés, en sorte que pendant qu'il était à la diligence nous arrivions. C'est entre 8 et 9h. que j'ai eu la joie de revoir maman, mais ce soir-là je n'ai pu voir mon frère car il était déjà couché, en sorte que je n'ai pas pu lui remettre la boîte de petites maisons que je lui avais achetée à Lausanne, mais c'est le lendemain que j'ai eu ce plaisir, et d'abord il n'en a pas été très curieux, mais aujourd'hui que je vous écrit ces quelques lignes, il s'en est encore passablement amusé, il n'en a encore point cassé et il ne saurait car elles sont en bois peintes en différentes couleurs. Oh si vous saviez comme il a grandi, et quels progrès il a faits, comme il est fort, il comprend tout ce qu'on lui dit, il sait se moucher faire semblant de pleurer etc, il sait très bien se traîner à quatre, à présent il commence de marcher quelques bouts tout seul, et lorsqu'on lui donne le doigt il va où l'on veut, je sais c'est son plaisir de faire où il est de vous jeter un marron et qu'on lui jette il est aussi très gracieux très gentil il sait si bien ? si bien vous toucher la main il sait balayer, il sait tout de suite faire une chose par exemple appuyera-t-on un meuble ou quelqu'autre chose, il veut le faire et il réussit toujours du premier coup.

Maintenant j'ai recommencé quelques unes de mes leçons tels que la Physique, mon Vocabulaire. Depuis Mercredi j'apprends régulièrement tous les jours deux sections de mon cathéchisme ainsi j'en ai déjà appris 12 sections j'ai aussi fini les côtes de mon tricottage maman veut m'achetter de la laine et je le continuerai.

J'ai retrouvé toutes mes amies, et dimanche j'ai été goûter vers la jeune Bersond. Elle a joué un peu du Piano, nous avons un peu causé et ainsi la veillée s'est passée très vite. Ce matin j'ai été à l'Oratoire entendre Mr Merle qui a fait un superbe cathéchisme. Aujourd'hui Mlle Gasser est repartie pour Lausanne elle a passé une huitaine de jours avec nous en arrivant chez nous je n'ai pas trouvé cette jeune Angélique comme papa m'avait dit, et elle ne passera pas l'hiver comme elle l'avait pensé, j'aurai bien aimé avoir une compagne avec laquelle j'eusse pû travailler nous aurions là fait toutes nos leçons ensemble, cela aurait été très agréable, mais enfin Dieu n'a pas permis que cela arriva.

J'espère chère grand maman et cher grand papa que vous êtres aussi bien portants que quand je vous ai laissés, je suis sure que vous avez déjà bien de la neige.

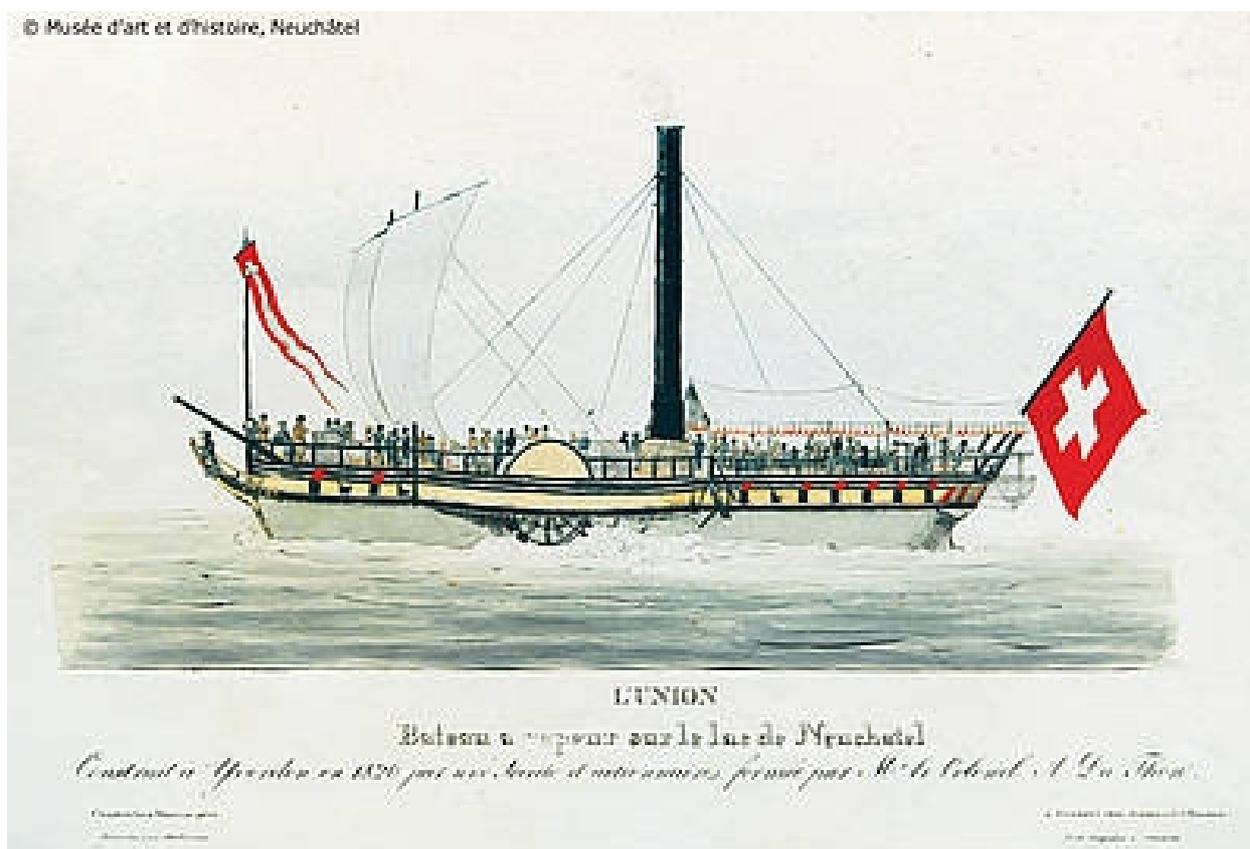
Adieu cher grand papa et chère grand maman je vous prie de bien saluer tous mes très chers parents de ma part j'espère qu'il sont bien portants faites aussi mes amitiés à Mme Philippinne Matthez etc,

Papa et Maman vous saluent bien Adieu bien aimés parents.

Votre affectionnée
Julie Mélanie Marchand



*Maile-pochte po les Frainches-Montaignes à dépaît d' Lai Tchâ-d'Fonds
Diligence postale pour les Franches-Montagnes au départ de La Chaux-de-Fonds*



*« L'Union », première née à Brüssel lancée sur le lac de Neuchâtel en 1827
« L'Union », premier bateau à vapeur lancé sur le lac de Neuchâtel en 1827*